

# 高校英语教学的中华文化意识渗透与培养

盛 维

贵州商学院 贵州贵阳 550004

**摘要:** 中华文化意识培养和高等院校英语教学的有机融合不仅能够让学生更好地理解西方文化,使英语能力得到提升,同时也能帮助大学生深刻理解中华民族文化,进而推动东西方不同国家间的交流。笔者在此对目前中国高等院校英语教学的实际情况展开了研究,并阐述了在英语教学中渗透中华文化意识的重大意义,进而提出了渗透中华文化意识的具体策略,以期为同类研究和高等院校英语教学提供借鉴和参考。

**关键词:** 高校英语教学; 中华文化意识; 西方文化; 东西方文化交流

## 引言:

高等院校英语教学需要包括很多内容。其中,文化教学是至关重要的一环。然而在现阶段,中国高等院校英语教学中普遍缺乏文化教学的内容,英语教师也不具备文化教学的理念。而对于部分展开了文化教学的英语教师来说,教学内容也通常局限在介绍和讲解西方文化,而没有在教学活动中渗透中华民族文化,更没有将中国文化和西方文化相融合。这使得大部分大学生一味追求西方文化,也更愿意谈论西方文化,反而对中华文化认识不足,也不会谈论中华文化。这种局限无助于英语的学习,也无助于传承中华文化或者促进东西方国家的交流。

## 一、在英语教学中渗透中国文化的重要性和必要性

中国高等教育的目标不仅包括培养大学生的文化知识和专业技能,也包括对本民族文化的传承,弘扬本民族优秀传统文化和哲学思想。对于英语教学而言亦是如此。高等院校英语教学的内容需要结合中华文化意识的培养,英语教师应该将中华文化渗透进教学活动中,一方面能够扩展英语教学的纬度,另一方面也能够起到传播中华文化的作用。高等院校英语教学中中华文化意识的渗透具体包括以下几方面意义。

### 1、是跨文化交际的需要

在现阶段,全球一体化进程越来越快,不同国家间的交流也更加全面和深入。中国随着经济和社会的不断发展,和其它国家的联系也日趋紧密,而中国独特的文化和悠久的历史也逐渐受到了世界各国的认可和接受。对于高等院校的英语教学而言,则应该在文化交流中发

挥积极的促进作用,在引进西方文化的同时,也应该培养大学生的中华文化意识,使中国大学生能够走入中华文化,对中华文化有更加全面的理解。唯有如此,才能提高中国大学生的英语水平,弘扬中华优秀传统文化,促进中国和西方国家的交往。

### 2、是继承和发扬中华民族优秀传统文化的需要

作为世界文化中的重要组成部分,中华文化经历了长远的发展过程,几千年间从未中断过,为人类留下了不可取代的物质和精神财富,也为人类未来的发展提供了借鉴和指引。对于中华文化的研究热潮也没有冷却过,不仅是中国、西方国家也都在积极研究中华文化。而中华文化的发展和传承也会不断壮大中华民族的软实力,同时使民族凝聚力得到提升。对于高等院校英语教师来说,有责任在英语教学的过程中贯穿中华文化意识,而对于中国大学生来说,也有义务了解和传承中华民族文化,为中华民族的复兴贡献出一份力量。而将中华文化意识渗透进英语教学活动中,就能够起到传承和弘扬中华民族文化的作用。

### 3、是培养学生辩证的文化意识的需要

中国高等院校展开英语教学活动时,应该强调中西方文化的不同,以中国和西方国家在文化交流中的融合作为教学的切入点,应该确保大学生对中文和英语在运用中的语境等层面的特点具备更加充分的认知,以此为文化交流的有效性提供保障。高校英语教师则不仅仅要促使大学生理解西方文化,也要在传授西方文化的过程中引入中华文化,从而促进大学生更好地认识到两种语言间的异同,并能够在交流中根据各自文化的不同使用符合文化特点的语言和措辞。除此之外,无论是中文、还是英文,都存在着天然的缺陷和短板,通过在英语教学中渗透中华文化意识,也可以帮助学生从辩证的角度看待和研究不同的文化,既认识到自身民族的优势,认识

**作者简介:** 盛维(1978-11-),女,汉族,浙江杭州人,硕士,单位:贵州商学院,副教授,研究方向:大学英语教学。

到中华文化的博大精深和源远流长,提高民族认同感和自豪感,同时又能较快吸纳其它国家的先进思想和理论。

## 二、在英语教学中渗透中国传统文化途径

### 1、积极掌握具有中国特色的中国英语

不可否认,中国高等院校的英语教学一定需要将标准英语作为教学的中心。不过,在实际展开英语教学时也应该秉持中华文化的特性,应该具备中国教育的特点。这就要求英语教师必须从中国人的语言特色和使用惯例出发,并且将其融入到实际英语教学中。

在具体展开英语教学时,教师应该对意译和音译等层面予以关注,特别是部分具有强烈中国元素的事物名称。其中最典型的是“功夫”一词对应的英文是“kungfu”,而不是普通话的“gongfu”,再比如“豆腐”一词对应的英文是“tofu”,而“乌龙茶”的英文则是“oolong”。然而,这些很典型的英文翻译却没有体现在中国高等院校的英语教材中,既然有所涉及,也缺乏深入的解释和教学内容。很多大学生都对西方词汇或者典故有较深的理解,不过对中国的传统节日或者典故缺乏理解,也不知道这些词汇的正确英语表达方式。

对于高等院校的英语教师来说,就应该在实际教学活动中引入中国文化的内容,并且介绍这些中文词汇的英文表达方式,更加重要的是要向学生阐释词汇中所包含的中华文化背景,从而实现英语教学中中华文化意识的渗透和培养。固然,这些词汇和知识并不在考试大纲的要求之内,日常的交流也很少会用到,但是作为中华文化的传承和弘扬而言,英语教学的目标显然不是考试或者日常的交际,而是不同国家之间的文化融合。同时,通过渗透中华文化意识还能够促使学生通过英语的思维感悟中华文化,使得学生从更加宽泛的层面认识本民族的文化和历史,而这对于传承中华文化同样具有重大的意义。

### 2、积极探索中外文化的比较学习

高等院校英语教学过程中,教师应该善用不同文化间的比较分析方法。通过将两种文化进行对比,一方面能够提高学生学习英语的积极性,提高学生的英文水平,另一方面也能够有效传播中华文化,促进不同文化间的交流。除此之外,通过比较,学生也能够发现不同文化之间的共性。总体而言,中国人更加感性,而西方人更加理性,这使得中国人和西方人思考问题的方式和立场所有不同。除此之外,很多具有强烈文化意识的词汇也存在巨大差异。比如,“五”对于中国人来说包含和谐之意,“五谷丰登”是中国人对农业生产的一种期望。然而,在部分西方国家,“five”的含义却截然不同,“five-

fingers”是比较典型的例子,指的是“小偷”,“the fifth column”则是“内奸”的意思。“the fifth wheel”的直译是备胎,指的是“多余的人”。高等院校英语教师如果通过不同文化的比较,则应该帮助学生更加深入地理解和体会英语、加深对中华文化和西方文化的认识。

### 3、积极广泛地进行课外阅读

英语学习的过程离不开阅读。学生可以通过阅读获取现实生活的语境和语料。在现阶段,高等院校英语教学的课时有限,如果只依靠教材很难让学生获取足够的学习资源,而且教材的滞后性也不利于学生了解最新的英语表达方式和文化演变。作为英语教师来说,则需要向学生布置一定量的课余阅读作业,有效引导学生展开自主的英语阅读活动,同时也应该讲解不同的阅读方法和模式,并向学生介绍主流的阅读渠道,从而让学生能够获取丰富的英语学习资源。阅读对象中应该包括介绍中华文化和西方文化的内容,促进学生更加透彻地了解本民族文化和西方文化。除此之外,英语教师还应该鼓励学生写阅读体会或者日记,阐述各种的观点和对不同国家文化的认知,提升学生的中华文化意识。不过,高等院校英语教学的核心内容依然要以英语教材为主。英语教学应该积极扩展教材的内容。基于目前高等院校英语教材编撰的短板,英语教师应该在实际教学过程中对教材内容予以合理的补充,甚至可以添加进几篇自选阅读章节。通过这种方法,能够实现在英语教学中渗透和培养中华文化意识的目的。

### 4、统一中国文化与国情表达术语

考虑到中华文化包含着极为深厚的意涵,部分词汇甚至表达方式在不同的情况下往往呈现出不同的含义和特点,导致这些词汇和表达方式在理解时经常出现误解。而目前对于这些词汇的翻译并没有形成统一的标准,进一步增加了理解和交流的难度。如果是由西方国家来翻译,则难免不站在西方人的立场上,导致部分中文词汇失去了原有的内涵,而如果由中国人来翻译,又难免忽视西方人的文化背景,导致只有中国人才能理解这些词汇的英语翻译,翻译便失去了意义。这一方面存在语言自身的特点,另一方面也是由于缺乏翻译的规划化和标准化。而对于特定的词汇来说,在中文或者英文体系中并没有对应的翻译或解释,比如英文体系中原本没有“馒头”和“节气”这两个名词,而在中文体系中原本也没有“cowboy”或者“hippie”等词汇。这时就需要引入全新的词汇或者表达方式,结合各种文化的特点为这些词汇建设统一的翻译方法。

同时,还有一些词汇是中文和英文体系中都存在的,

然而这些词汇在各种语言体系中所指的内容却完全不同。比如,“service station”一词在英文表达中十分常见,但是其含义并不是中文体系中是“服务站”,而“rest room”同样被非常普遍地使用,但是其含义并不是中文体系中所指的“休息室”。

还有部分词汇在中文中会涉及到一套复杂的系统,而在英文体系中却往往只有简单的一两个词汇,最典型的要属人物关系。中国的家族成员关系中有不同的称谓,比如舅父、姨妈或者外祖父,每一个词汇都指代不同的家属,然而在英文体系中,这些家族成员都往往只存在相同的单一词汇。

除此之外,还有部分词汇在中文和英文体系中的字面意思完全相同,然而其派生含义却又存在着极大不同。比如“peasant”这个词基本上和中文所指的“农民”意相同,但是这个词在英文体系中含有歧视的意思。不过,无论是中文体系、还是英文体系,也都是不断发展和演化的,“农民”这个词的含义在中文中也出现了贬义的层面。再比如,“布衣蔬食”在上世纪末基本上可以翻译成“wear cotton clothes and eat vegetable food”,这种说法代表简朴的生活,但是在西方国家很可能会认为这个词中含有“健康的生活”的意思。

对于中国和西方国家的典故和谚语而已更是如此,典故和谚语是一个国家的文化产物,具有特定的含义和意义。比如,中国人经常说的“想知朝内事,民间问百姓”就是典型的中华文化的体现,如果直译的话,西方人很可能无法理解。而对于西方国家的谚语也是如此,比如“An apple a day keeps the doctor away”就是西方文化的产物,如果直接翻译成中文,中国人也很有可能无法理解。为了让学生能够掌握正确的英语表达方式,高等院校英语教师应该鼓励学生多阅读英语报纸或者收看、收听英语新闻,从而了解英语体系的演变,掌握英语在日常生活中的表达方式。

### 5、创造良好的校园环境

高等院校应该打造自身良好的学习环境,为大学生营造适合英语学习的语境基础,并且在此基础上将英语教学的主体地位还给学生,在教学过程中培养学生自觉

学习英语的意识,同时让学生认识到在英语教学活动中渗透中华文化意识的重要意义,让学生能够从中华文化意识的培养中获得好处和乐趣。高等院校英语教师应该积极开展英语活动,比如可以举办英语朗读比赛或者英语辩论赛等等,通过在比赛中渗透中华文化意识,向学生传授本民族文化,提高学生的民族认同感和自豪感,提升学生运用英语展开交流的能力,进一步促进不同国家家的文化交流。

### 三、结束语

在全球一体化和不同国家文化进一步融合的背景下,中国高等院校在英语教学过程中实现中华文化意识的有效渗透和培养至关重要。这就要求英语教师不仅要了解西方文化知识,同时也要掌握中华文化知识,培养中国大学生运用语言和英语思维的能力,充分认识中文体系和英文体系的异同,从而为在不同国家和文化间展开交流奠定基础。

### 参考文献:

- [1]翟长红,张万防.“双文”渗透,“两性”统一——大学英语教学改革的新途径[J].山东广播电视大学学报.2013,(4).35-37.doi: 10.3969/j.issn.1008-3340.2013.04.011.
- [2]曾剑.论中国文化在大学英语教学中的融入[J].课程教育研究(新教师教学).2015,(20).1-1.doi: 10.3969/j.issn.2095-3089.2015.20.001.
- [3]李霞,方艳.将中国传统文化融入高职外语教学中的思考[J].九江职业技术学院学报.2010,(4).51-52,59.doi: 10.3969/j.issn.1009-9522.2010.04.020.
- [4]杨红英.注重中国文化导入与渗透提升学生跨文化交际能力[J].当代教育论坛,2008,(14).117-119.doi: 10.3969/j.issn.1671-8305.2008.14.059.
- [5]尹化玲.中华优秀传统文化在大学英语教学中渗透的研究[J].齐齐哈尔师范高等专科学校学报.2018,(6).151-153.
- [6]万琼.从课堂观察看大学英语教学中的中国文化渗透[J].湖北师范学院学报:哲学社会科学版.2011,(4).140-142.